



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0577

Giovedì 18.07.2024

Decreto della Penitenzieria Apostolica in occasione della IV Giornata Mondiale dei Nonni e degli Anziani

Testo in lingua latina

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Testo in lingua latina

DECRETUM

Paenitentiaria Apostolica, ad augendam fidelium religionem animarumque salutem, vi facultatum sibi a Summo Pontifice Francisco Divina Providentia Papa tributarum, attentis precibus nuper allatis ab Em.mo Domino Coëmgeno Iosepho S.R.E. Card. Farrell, Praefecto Dicasterii pro Laicis, Familia et Vita, occasione Quarti Mundialis Avorum et Senum Diei, quarta die Dominica mensis Iulii a Summo Pontifice iam instituti, sub proposito "In tempore senectutis ne derelinquas me" (cfr. *Ps* 71,9) vertente anno peragendi, de caelestibus Ecclesiae thesauris benigne concedit *plenariam Indulgentiam*, suetis sub condicionibus (sacramentali Confessione, eucharistica Communionem et orationem ad mentem Summi Pontificis) ab avis, senibus omnibusque christifidelibus vere paenitentibus atque caritate compulsis die XXVIII Iulii MMXXIV lucrandam, quam etiam animabus fidelium in Purgatorio detentis per modum suffragii applicare possint si, occasione Quarti Mundialis Avorum et Senum Diei, varias participaverint functiones quae totum per orbem terrarum peragentur.

Hoc Misericordiae Tribunal insuper *plenariam* concedit *Indulgentiam a fidelibus ipso die lucranda si*, congruo tempore destinato, senes inviserint fratres qui in necessitatibus difficultatibusve versantur (ut aegroti, deserti, inhabiles...).

Infirmi senes necnon eos curantes omnesque qui gravi causa domo exire nequeunt, pariter *plenariam* consequi poterunt *Indulgentiam*, concepta detestatione cuiusque peccati et intentione praestandi, ubi primum licuerit, tres consuetas condiciones, si sacris functionibus Mundialis Diei se spiritaliter adiunxerint, praesertim dum celebrationes per communicationis instrumenta propagabuntur, precibus doloribusque suis vel incommodis propriae vitae misericordiae Deo oblatis.

Quo igitur accessus, ad divinam veniam per Ecclesiae claves consequendam, facilius pro pastoralis caritate evadat, haec Paenitentia enixe rogat ut sacerdotes, opportunis facultatibus ad confessiones excipiendas praediti, prompto et generoso animo, celebrationi Paenitentiae sese praebeant.

Praesenti pro Quarto Mundiali Avorum et Senum Die valituro. Non obstantibus in contrarium facientibus quibuscumque.

Datum Romae, ex aedibus Paenitentiae Apostolicae, die IX mensis Iulii, anno Dominicae Incarnationis MMXXIV.

Angelus Card. De Donatis
Paenitentarius Maior

+ Christophorus Iosephus Nykiel
Episcopus tit. Veliensis, Regens

[01185-LA.01] [Testo originale: Latino]

Traduzione in lingua italiana

DECRETO

La Penitenzieria Apostolica, al fine di accrescere la devozione dei fedeli e di procurare la salvezza delle anime, in virtù delle facoltà ad essa attribuite dal Sommo Pontefice Francesco Papa per Provvidenza Divina, accogliendo la recente richiesta presentata dall'Eminentissimo Signor Cardinale di Santa Romana Chiesa Kevin Joseph Farrell, Prefetto del Dicastero per i Laici, la Famiglia e la Vita, in occasione della Quarta Giornata Mondiale dei Nonni e degli Anziani, già istituita dal Sommo Pontefice alla quarta Domenica del mese di Luglio e che quest'anno si svolgerà sul tema "Nella vecchiaia non abbandonarmi" (cfr. *Sal* 71,9), dai tesori celestiali della Chiesa concede benignamente l'Indulgenza Plenaria alle consuete condizioni (confessione sacramentale, comunione eucaristica e preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice) ai nonni, agli anziani e a tutti i fedeli che, motivati da vero spirito di penitenza e di carità, il 28 luglio 2024, in occasione della Quarta Giornata Mondiale dei Nonni e degli Anziani, parteciperanno alle diverse funzioni che si svolgeranno in tutto il mondo, Indulgenza plenaria che potrà essere applicata anche come suffragio alle anime del Purgatorio.

Questo Tribunale della Misericordia concede ugualmente l'Indulgenza Plenaria in questo stesso giorno ai fedeli che dedicheranno del tempo adeguato a visitare i fratelli anziani bisognosi o in difficoltà (come i malati, le persone sole, i disabili...).

Potranno ugualmente conseguire l'Indulgenza Plenaria, premesso il distacco da qualsiasi peccato e l'intenzione di adempiere appena possibile le tre consuete condizioni, gli anziani malati nonché coloro che li assistono e tutti coloro che, impossibilitati ad uscire dalla propria casa per grave motivo, si uniranno spiritualmente alle funzioni sacre della Giornata Mondiale, offrendo a Dio Misericordioso le loro preghiere, i dolori e le sofferenze della propria vita, soprattutto mentre le varie celebrazioni verranno trasmesse attraverso i

mezzi di comunicazione.

Affinché, quindi, l'opportunità di conseguire la grazia divina attraverso il potere delle Chiavi della Chiesa più facilmente si attui per mezzo della carità pastorale, questa Penitenzieria chiede fermamente ai sacerdoti, muniti delle opportune facoltà per ascoltare le confessioni, di rendersi disponibili, con spirito pronto e generoso, alla celebrazione del Sacramento della Penitenza.

Il presente Decreto è valido per la Quarta Giornata Mondiale dei Nonni e degli Anziani. Nonostante qualsiasi disposizione contraria.

Dato in Roma, dalla sede della Penitenzieria Apostolica, il 9 luglio 2024.

Angelo Card. De Donatis
Penitenziere Maggiore

S.E.R. Mons. Krzysztof Józef Nykiel
Vescovo tit. di Velia, Reggente

[01185-IT.01] [Testo originale: Latino]

Traduzione in lingua francese

DÉCRET

La Pénitencerie Apostolique, afin d'accroître la dévotion des fidèles et pour le salut des âmes, en vertu des facultés qui lui sont attribuées par le Souverain Pontife François Pape par Divine Providence, a écouté la récente demande présentée par le Très Éminent Cardinal de la Sainte Église Romaine Kevin Joseph Farrell, Préfet du Dicastère pour les Laïcs, la Famille et la Vie, à l'occasion de la IVème Journée Mondiale des Grands-Parents et des Personnes Âgées, récemment instituée par le Souverain Pontife le quatrième dimanche du mois de juillet et qui, cette année, aura pour thème « Dans ma vieillesse, ne m'abandonne pas » (cf. Ps 71, 9) ; elle accorde gracieusement des trésors célestes de l'Église, l'Indulgence Plénière, dans les conditions habituelles (confession sacramentelle, communion eucharistique et prière selon les intentions du Souverain Pontife) aux grands-parents, aux personnes âgées et à tous les fidèles qui, animés d'un véritable esprit de pénitence et de charité, participeront le 28 juillet 2024, à l'occasion de la IVème Journée Mondiale des Grands-Parents et des Personnes Âgées, aux différents services organisés dans le monde entier, Indulgence plénière qui peut également être appliquée comme suffrage pour les âmes du Purgatoire.

Ce même jour, le Tribunal de la miséricorde accorde également une Indulgence Plénière aux fidèles qui consacreront un temps suffisant à visiter, réellement ou virtuellement, leurs frères et sœurs âgés dans le besoin ou en difficulté (malades, personnes seules, handicapés, etc.).

L'Indulgence Plénière pourra également être accordée aux personnes âgées malades et à tous ceux qui ne peuvent quitter leur domicile pour une raison grave, sous condition de détachement à tout péché et avec l'intention de remplir les trois conditions habituelles dès que possible ; ils s'uniront spirituellement aux fonctions sacrées de la Journée Mondiale, en offrant au Dieu miséricordieux leurs prières, leurs douleurs ou les souffrances de leur vie, en particulier lors de la diffusion des différentes célébrations dans les médias.

Afin que l'opportunité d'obtenir la grâce divine par la puissance des Clés de l'Église soit plus facilement réalisée par la charité pastorale, cette Pénitencerie demande instamment aux prêtres, dotés des facultés appropriées pour entendre les confessionns, de se rendre disponibles, dans un esprit de disponibilité et de générosité, pour la célébration de la Pénitence.

Ce décret est valable pour la IV^{ème} Journée Mondiale des Grands-Parents et des Personnes Âgées.
Nonobstant toute disposition contraire.

Donné à Rome, au siège de la Pénitencerie Apostolique, le 9 juillet 2024.

Angelo Card. De Donatis
Pénitencier Majeur

S.E.R. Mons. Krzysztof Józef Nykiel
Régent

[01185-FR.01] [Texte original: Latin]

Traduzione in lingua inglese

DECREE

The Apostolic Penitentiary, in order to increase the devotion of the faithful and for the salvation of souls, by virtue of the faculties attributed to it by the Supreme Pontiff Pope Francis by Divine Providence, listening to the recent request presented by the Most Eminent Cardinal of the Holy Roman Church, Kevin Joseph Farrell, Prefect of the Dicastery for Laity, Family and Life, on the occasion of the Fourth World Day of Grandparents and the Elderly, recently instituted by the Supreme Pontiff on the fourth Sunday of the month of July and which this year will be held on the theme "Do not cast me off in my old age" (cf. *Ps* 71:9), graciously grants the Plenary Indulgence from the heavenly treasures of the Church, under the usual conditions (sacramental confession, Eucharistic communion and prayer according to the intentions of the Supreme Pontiff) to grandparents, the elderly and all the faithful who, motivated by a true spirit of penance and charity, will participate on 28 July 2024, on the occasion of the Fourth World Day of Grandparents and the Elderly, in the various functions that will be held throughout the world, a Plenary Indulgence that may also be applied as a suffrage to the souls in Purgatory.

This Court of Mercy also grants the Plenary Indulgence on this same day to the faithful who devote adequate time to actually or virtually visiting their elderly brothers and sisters in need or in difficulty (such as the sick, the lonely, the disabled...).

The Plenary Indulgence may also be granted to, provided that they detach themselves from any sins and intend to fulfill the three usual conditions as soon as possible, the elderly sick and all those who, unable to leave their homes for a serious reason, will unite themselves spiritually to the sacred functions of the World Day, offering to the Merciful God their prayers, pains or sufferings of their lives, especially during the various celebrations which will be broadcast through the media.

Therefore, in order that the opportunity to attain divine grace through the power of the Keys of the Church may be more easily realised through pastoral charity, this Penitentiary earnestly requests priests, equipped with the appropriate faculties to hear confessions, to make themselves available, in a ready and generous spirit, for the celebration of Penance.

This Decree is valid for the Fourth World Day of Grandparents and the Elderly, notwithstanding any provision to the contrary.

Given at Rome, at the See of the Apostolic Penitentiary, on 9 July 2024.

Angelo Card. De Donatis
Major Penitentiary

[01185-EN.01] [Original text: Latin]

Traduzione in lingua spagnola

DECRETO

La Penitenciaría Apostólica, con el fin de aumentar la devoción de los fieles y procurar la salvación de las almas, en virtud de las facultades que le atribuye el Sumo Pontífice Francisco Papa por la Divina Providencia, acogiendo la reciente petición presentada por el Eminentísimo Señor Cardenal de la Santa Iglesia Romana Kevin Joseph Farrell, Prefecto del Dicasterio para los Laicos, la Familia y la Vida, con ocasión de la Cuarta Jornada Mundial de los Abuelos y de los Mayores, ya instituida por el Sumo Pontífice el cuarto domingo del mes de julio y que este año tendrá por tema “En la vejez no me abandones” (cf. Sal 71,9), concede benignamente del tesoro celestial de la Iglesia la Indulgencia Plenaria, en las condiciones habituales (confesión sacramental, comunión eucarística y oración según las intenciones del Sumo Pontífice) a los abuelos, a los mayores y a todos los fieles que, movidos por un verdadero espíritu de penitencia y caridad, participen el 28 de julio de 2024, con ocasión de la Cuarta Jornada Mundial de los Abuelos y los Mayores, en los diversos servicios que se celebrarán en todo el mundo, Indulgencia Plenaria que también podrá aplicarse como sufragio por las almas del Purgatorio.

Este Tribunal de la Misericordia concede también la Indulgencia Plenaria este mismo día a los fieles que dedicarán un tiempo adecuado a visitar a los hermanos mayores necesitados o en dificultad (como enfermos, gente sola, discapacitados...).

También podrá concederse la Indulgencia Plenaria, siempre que se desprendan de todo pecado y tengan la intención de cumplir las tres condiciones habituales lo antes posible, a los mayores enfermos y a sus cuidadores, así como a todos aquellos que no pudiendo salir de casa por un motivo grave, se unan espiritualmente a los sagrados servicios de la Jornada Mundial, ofreciendo al Dios Misericordioso sus oraciones, dolores o sufrimientos de su vida, especialmente mientras se retransmitan las diversas celebraciones a través de los medios de comunicación.

Por tanto, para que la oportunidad de alcanzar la gracia divina mediante el poder de las Llaves de la Iglesia pueda realizarse más fácilmente a través de la caridad pastoral, esta Penitenciaría pide encarecidamente a los sacerdotes, dotados de las facultades oportunas para oír la confesión, que se pongan a disposición, con espíritu dispuesto y generoso, para la celebración del Sacramento de la Penitencia.

El presente Decreto es válido para la Cuarta Jornada Mundial de los Abuelos y de los Mayores, no obstante cualquier disposición en contrario.

Dado en Roma, en la Sede de la Penitenciaría Apostólica, el 9 de julio de 2024.

Angelo Card. De Donatis
Penitenciario Mayor

S.E.R. Mons. Krzysztof Józef Nykiel
Regente

[01185-ES.01] [Texto original: Latino]

Traduzione in lingua portoghese

DECRETO

A Penitenciária Apostólica, para aumentar a devoção entre os fiéis e para a salvação das almas, em força das faculdades a esta atribuídas pelo Sumo Pontífice Francisco Papa pela Providência Divina, atendendo ao recente pedido apresentado pelo Eminentíssimo Senhor Cardeal da Santa Igreja Romana Kevin Joseph Farrell, Prefeito do Dicastério para os Leigos, a Família e a Vida, em ocasião do Quarto Dia Mundial dos Avós e dos Idosos instituído recentemente pelo Sumo Pontífice para o quarto domingo do mês de julho e que este ano será sobre o tema “Na velhice não me abandones” (cf. Sal 71,9), concede benignamente dos tesouros celestes da Igreja a Indulgência Plenária, sob as consuetas condições (confissão sacramental, comunhão eucarística e oração nas intenções do Sumo Pontífice), aos avós, aos idosos e a todos os fiéis que, motivados por um autêntico espírito de penitência e caridade, participarem no dia 28 de Julho de 2024, em ocasião do Quarto Dia Mundial dos Avós e dos Idosos, nos vários serviços que se realizam em todo o mundo, Indulgência Plenária que pode também ser aplicada como sufrágio pelas almas do Purgatório.

Este Tribunal da Misericórdia concede igualmente a Indulgência Plenária nesse mesmo dia aos fiéis que dedicarem cômruo tempo para visitar real ou virtualmente os irmãos idosos necessitados ou em dificuldade (como os doentes, as pessoas solitárias, as pessoas com deficiência...).

Poderão igualmente lucrar a Indulgência Plenária, pressupostos o desapego a qualquer pecado e a intenção de cumprir assim que possível as três consuetas condições, os idosos doentes e todos os que, impossibilitados de sair de casa por grave motivo, unirem-se espiritualmente às funções sagradas do Dia Mundial, oferecendo a Deus Misericordioso as suas orações, dores e sofrimentos da própria vida, principalmente quando as várias celebrações forem transmitidas pelos meios de comunicação social.

Por isso, a oportunidade de alcançar a graça divina através do poder das Chaves da Igreja pode ser mais facilmente concretizada através da caridade pastoral, esta Penitenciária pede firmemente aos sacerdotes, munidos das oportunas faculdades para ouvir as confissões, que mostrem-se disponíveis, com espírito pronto e generoso, para a celebração da Penitência.

O presente decreto é válido para o Quarto Dia Mundial dos Avós e dos Idosos. Não obstante qualquer disposição contrária.

Dado em Roma, no Palácio da Penitenciaria Apostólica, no dia 9 de julho de 2024.

Angelo Card. De Donatis
Penitenciário Mor

S.E.R. Mons. Krzysztof Józef Nykiel
Regente

[01185-PO.01] [Texto original: Latino]

[B0577-XX.01]
